

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2020.79.82.038

**Калмыцкие качественные прилагательные и их русские эквиваленты в вузовском и школьном обучении: лексико-семантические группы и бинарные оппозиции**

**Санжиева Данара Климовна**

Заместитель директора по учебно-воспитательной работе  
(по школьному и дошкольному образованию),  
Муниципальное общеобразовательное казенное учреждение  
«Крутогоровская средняя школа»,  
684220, Российская Федерация, Камчатский край, Соболевский район,  
поселок Крутогоровский, ул. Сахалинская, 34;  
e-mail: danara1977@mail.ru

**Муева Татьяна Анатольевна**

Аспирант,  
Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,  
358000, Российская Федерация, Элиста, ул. А.С. Пушкина, 11;  
e-mail: pod@kalmsu.ru

**Ванькаева Евгения Валерьевна**

Ассистент, магистрант,  
кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин,  
Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,  
358000, Российская Федерация, Элиста, ул. А.С. Пушкина, 11;  
e-mail: vankaieva@mail.ru

**Убушаева Баир Владимировна**

Старший преподаватель,  
кафедра русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин,  
Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,  
358000, Российская Федерация, Элиста, ул. А.С. Пушкина, 11;  
e-mail: bairaubushaeva@yandex.ru

**Аннотация**

Любой язык есть феномен культуры народа, говорящего на нем. Освоение языка идет через культуру, значимые элементы которой зафиксированы вербально в словах, что дает возможность приобщиться к новому, другому типу восприятия мира, осознать феномен лексикона как хранилища культурных ценностей. Обучение на основе диады «язык – культура» – основа для вовлечения студентов и школьников в межкультурный диалог,

поскольку через постижение ценностей усваивается необходимая лексика. Показателем знания языка является не заученный механически ряд изолированных слов, а умение правильно их употребить в речи. Данная статья является попыткой синтеза не потерявших своего научного значения положений традиционной лингвистики и новых идей, выработанных в последние десятилетия. Лексическая микросистема отождествляется с лексико-семантической группой (ЛСГ), которая является совокупностью слов, относящихся к одной части речи и объединенных общей интегральной семой. На эту тему написано много работ на материале разных языков. Особое место в словарном составе языка занимает адъективная лексика (прилагательные). Сопоставительное изучение важнейших ЛСГ прилагательных в разных языках является насущной задачей современной лингвистики. Авторами ставится задача выявления семантической организации калмыцкой адъективной лексики с качественной семантикой на фоне русской, ее разбиения на лексико-семантические группы. Речь идет о словах, обозначающих признак, качество. Таким образом, объект нашего исследования – калмыцкие качественные прилагательные и их русские эквиваленты. Предмет исследования – бинарные антонимические оппозиции в составе адъективных ЛСГ калмыцкого языка на фоне русского.

#### **Для цитирования в научных исследованиях**

Санжиева Д.К., Муева Т.А., Ванькаева Е.В., Убушаева Б.В. Калмыцкие качественные прилагательные и их русские эквиваленты в вузовском и школьном обучении: лексико-семантические группы и бинарные оппозиции // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 5А. С. 244-251. DOI: 10.34670/AR.2020.79.82.038

#### **Ключевые слова**

Лингвистика, гендер, развитие, филология, текст, прилагательное, эквивалент, бинарная оппозиция, лексика.

## **Введение**

Одна из актуальных проблем современного языкознания – системное исследование лексического строя языка. Описание лексиконов разных языков, а также их отдельных разрядов – важнейшее направление лингвистических изысканий (Ю.Д. Апресян, Г.И. Кустова, Э.В. Кузнецова, В. А. Плунгян, Е.В. Падучева, Е.В. Рахилина, Анна А. Зализняк и др.).

Современные лексикологические исследования показали целесообразность и плодотворность изучения словарного состава языка по семантическим полям, кластерам, тематическим и лексико-семантическим группам. Мы используем понятие «лексический кластер» как инструмент исследования языковой картины мира. Кластерный подход к анализу фольклорной лексики был реализован ранее на материале калмыцкого песенного текста [Омакаева, Борлыкова, 2013].

Основными методами исследования являются описательный, компонентный (семный), дистрибутивный.

Материал для исследования получен в результате выборки качественных имен прилагательных из лексикографических источников, а также произведений художественной литературы.

## Основная часть

Русские прилагательные в целом и качественные в частности не раз привлекали внимание лингвистов (Е.М. Вольф, А.Н. Шрамм, Ж.Т. Соколовская, Т.М. Николаева, Е.Д. Арбатская и Д.И. Арбатский, З.А. Харитончик, Е.В. Рахилина и др.) [Вольф, 1978; Шрамм, 1979; Соколовская, 1981; Николаева, 1983; Арбатская, Арбатский, 1983; Харитончик, 1990; Рахилина, 1995].

Что касается калмыцких прилагательных, то ровно полвека назад А.Л. Каляевым была защищена кандидатская диссертация, посвященная данной части речи [Каляев, 1970]. В настоящее время имеется ряд работ, посвященных изучению различных групп признаковой лексики в целом или отдельных лексем, в том числе в составе фразеологических единиц и топонимов. Это прежде всего прилагательные цвета [Монраев, 2006; Куканова В.В., Омакаева, 2011; Омакаева, 2012; Бачаева, 2015; Омакаева. Цветовой код калмыцкого..., 2019; Омакаева. Цветовые предпочтения калмыков..., 2019], а также других семантических разрядов [Куканова, 2016; Мулаева, 2016; Бачаева, 2016; Бачаева, 2018].

Критерием семантической классификации прилагательных послужил способ обозначения качества объекта, канал информации. В ходе исследования нами были выделены следующие адъективные ЛСГ: визуальные (зрение), вкусовые (вкус), акустические (слух), одористические (обоняние), тактильные (осязание), ментальные и др.

В первую группу попали колоративные (цветовые) прилагательные, адъективы со значением формы, пространственного расположения, внешнего вида человека.

Среди всех прилагательных данной группы наибольшую семантическую нагрузку несут колоративы. Они довольно частотны в поэтическом тексте, поскольку не просто называют признак предмета, но и участвуют в создании художественного образа. Но в разрезе интересующего нас вопроса выявлена только одна антонимическая цветовая пара: *цаһан* («белый») / *хар* («черный»).

Важное место в системе адъективных имен, образующих антонимические пары, занимают другие вышеназванные группы. Так, тактильную группу представляют «температурные» прилагательные, акустический разряд включает адъективы как номинанты интенсивности звука (ср. *чаһһ* – «громкий») / *номһн* – «тихий»).

Качественные адъективы суть параметрические прилагательные со значением «больше нормы / меньше нормы», где нормой выступает средняя степень проявления того или иного признака у класса объектов [Апресян, 1974, 213].

ЛСГ параметрических прилагательных включает лексемы или ЛСВ с семантикой скорости (*шулун* – «быстрый») / *удан* – «медленный»), прочности (*хату* – «твердый») / *жөөлн* – «мягкий»), силы (*күчтә*, *бат* – «сильный») / *сул* – «слабый»), веса (*күнд* – «тяжелый») / *гишгн* – «легкий»), формы (*хури* – «острый») / *мока* – «тупой»), температуры (*дулан* – «теплый») / *серүн* – «прохладный»), *халун* – «горячий») / *киитн* – «холодный») и т.д. Температурная оппозиция вербализуется с помощью разных пар антонимов, фиксирующих градуальность.

Обозначаемые прилагательными признаки всегда соотносятся с определенными денотатами, наиболее значимым из которых ожидаемо является человек. К другим денотатам относятся натурфакты (природные явления, животные и т.д.) и артефакты (посуда, оружие и др.)

Для разграничения параметрических антонимов используется критерий «большой / малый», где первый определяется как значительный по величине. Исходя из этого, высокий характеризуется как большой по протяженности снизу вверх, соответственно, низкий – как

небольшой, широкий – как имеющий большую протяженность в поперечнике, соответственно, узкий – как малую.

Как можно заметить, качественные имена прилагательные являются в основном многозначными словами [Lapata, 2001]. Имя прилагательное-полисемант может входить разными своими лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) сразу в несколько ЛСГ. Так, например, русский многозначный адъектив «вкусный» можно отнести как к оценочным, так и к вкусовым. Приведем еще один пример: прилагательное «толстый» одним своим ЛСВ является членом ЛСГ имен прилагательных с семантикой размера предмета плоской формы (*толстая книга*), другим же ЛСВ относится к ЛСГ имен прилагательных физической характеристики человека (*толстый мужчина*). Что касается калмыцкого языка, то здесь необходимо привести другие примеры, поскольку калмыцкими эквивалентами двух разных ЛСВ одной и той же лексемы «толстый» будут два разных слова (*зусан* и *тарһн*): *зусан дегтр*; *тарһн залу*.

Выявление семантики антонимических оппозиций в плане их аксиологической значимости связано с оценочными прилагательными. Существуют различные виды оценки: интеллектуальная (*ухата* – «умный» / *һаргта* – «глупый»), эстетическая (*сэахн* – «красивый» / *му* – «некрасивый»), этическая (*сэн* – «добрый» / *му* – «злой»), эмоциональная (*серглң* – «веселый» / «грустный»).

## Заключение

Результаты проведенного исследования применимы в русско-калмыцкой лексикографической практике и в преподавании калмыцкого и русского языков.

Семантические связи слов как отражение общих принципов классификации явлений действительности связаны с тезаурусом. Такая организация лексики может лечь в основу тезаурусной технологии обучению языку, основанной на знании языковой картины мира (ЯКМ).

Знание фрагмента ЯКМ, репрезентируемого прилагательными, дает возможность использовать их в ситуации общения, узнавать в тексте. Лексическая компетентность формируется с помощью тезаурусно-ориентированной технологии обучения, заключающейся в поэтапном овладении адъективной лексикой. Обучающий потенциал тезаурусной кластерной технологии обусловлен тем, что важно знать не просто слово, но и стоящие за ним представления. Интересно проследить в дальнейшем роль качественных прилагательных в текстообразовании и различных типах дискурса на основе корпусного подхода [Омакаева, 2012].

Калмыцкое прилагательное, в отличие от русского, в коллокациях всегда располагается перед существительным, признак которого номинирует. Часто в этой позиции можно увидеть сразу несколько адъективов. В каждом языке есть свои правила порядка следования прилагательных в составе адъективно-субстантивного комплекса. Влияет ли на это семантика прилагательного? Этот вопрос требует специального исследования.

## Библиография

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. 367 с.
2. Арбатская Е.Д., Арбатский Д.И. О лексико-семантических классах имён прилагательных русского языка // Вопросы языкознания. 1983. № 1. С. 52-65.
3. Бачаева С.Е. Прилагательные, обозначающие температурные характеристики предметов (на материале песен калмыцкого героического эпоса «Джангар» и «Национального корпуса калмыцкого языка») // Вестник

- Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 27(5). С. 199-206.
4. Бачаева С.Е. Синтагматика имен прилагательных, характеризующих телосложение (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар» и Национального корпуса калмыцкого языка) // Монголоведение. 2018. № 10.
  5. Бачаева С.Е. Формулы-толкования цветообозначающих имен прилагательных (на материалах песен эпоса «Джангар») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 1. 2015. С. 80-85.
  6. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного: на материале иберо-романских языков. М.: Наука, 1978. 199 с.
  7. Каляев А.Л. Имена прилагательные в современном калмыцком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Элиста, 1970. 20 с.
  8. Куканова В.В. Сочетаемость имен прилагательных хурдн и шулун "быстрый" в калмыцком языке (на материале Национального корпуса калмыцкого языка) // Вестник Калмыцкого университета. 2016. № 4 (32). С. 93-99.
  9. Куканова В.В., Омакаева Э.У. Фразеологические и ономические единицы с компонентом-цветообозначением улан в калмыцком языке в свете лингвокогнитивного подхода // Научная мысль Кавказа. 2011. № 1 (65). Ч. 2. С. 44-49.
  10. Монраев М.У. Концепт «цаган» («белый») в калмыцкой лингвокультуре // Материалы международной научной конференции «Этнокультурная концептосфера: общее, специфичное, уникальное». Элиста: Изд-во Калмыцкого ун-та, 2006. С. 76-81.
  11. Мулаева Н. М. Синтагматика имен прилагательных төгрг 'круглый', утулц 'овальный' // Материалы II Международной научной конференции, посвященной 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН Гуманитарная наука Юга России: международное и региональное взаимодействие. Элиста: КИГИ РАН, 2016. С. 207-209.
  12. Николаева Т.М. Качественные прилагательные и отражение «картины мира» // Славянское и балканское языкознание. М., 1983. С. 235-244.
  13. Омакаева Э.У. Проблемы текстообразования в фольклорном дискурсе: жанр калмыцкой песни в свете лексикографического и корпусного подходов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 1. С. 21-27.
  14. Омакаева Э.У. Топонимия Синьзьяна как отражение ойратоязычной культуры региона: этнолингвистический аспект // Вестник КИГИ РАН. 2012. № 4. С. 162-174.
  15. Омакаева Э.У. Цветовой код калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Социальные трансформации. 2019. № 30. С. 146-153.
  16. Омакаева Э.У. Цветовые предпочтения калмыков в зеркале эпического лексикона на фоне русской колоративной лексики // Сборник трудов конференции «Сетевое востоковедение: взаимодействие монгольских и тюркских этносов во времени и в пространстве». 2019. С. 121-125.
  17. Омакаева Э.У., Борлыкова Б.Х. Калмыцкие песни из коллекции финского монголиста Г. Рамстедта: кластерное описание лексики // Сборник трудов конференции «Бааза-багши и его духовное наследие». Элиста, 2013. С. 133-144.
  18. Рахилина Е.В. Семантика размера // Семиотика и информатика. 1995. № 34. С. 58-81.
  19. Соколовская Ж.Т. Опыт системного описания семантических отношений в лексике на материале русских имен прилагательных: дис. ... д-ра филол. наук. Кировоград, 1981. 406 с.
  20. Харитончик З.А. Имя прилагательное: проблемы классификации // Теория грамматики: лексико-грамматические классы и разряды слов. М.: ИНИОН, 1990. С. 94-98.
  21. Шрам А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных: на материале современного русского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. 132 с.
  22. Lapata M. A corpus-based account of regular polysemy: The case of context-sensitive adjectives // Proceedings of the NAACL. 2001. P. 63-70.

## **Kalmyk qualitative adjectives and their Russian equivalents in university and school education: lexico-semantic groups and binary oppositions**

**Danara K. Sanzhieva**

Deputy Director for educational work (for school and preschool education),  
Municipal General Education Government Institution "Krutogorovskaya Secondary School",  
684220, 34 Sakhalinskaya str., Krutogorovsky village,  
Sobolevsky district, Kamchatka Krai, Russian Federation;  
e-mail: danara1977@mail.ru

**Tat'yana A. Mueva**

Postgraduate Student,  
Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov,  
358000, 11 Pushkina st., Elista, Russian Federation;  
e-mail: pod@kalmsu.ru

**Evgeniya V. Van'kaeva**

Assistant,  
Postgraduate Student,  
Department of Russian as a foreign language  
and general humanities,  
Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov,  
358000, 11 Pushkina st., Elista, Russian Federation;  
e-mail: vankaieva@mail.ru

**Bair V. Ubushaeva**

Senior Lecturer,  
Department of Russian as a foreign language and general humanities,  
Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov,  
358000, 11 Pushkina st., Elista, Russian Federation;  
e-mail: bairaubushaeva@yandex.ru

**Abstract**

Any language is a cultural phenomenon of the people who speak it. Language acquisition goes through culture, the significant elements of which are recorded verbally in words, which makes it possible to join a new, different type of perception of the world, to realize the phenomenon of the lexicon as a repository of cultural values. Learning based on the language-culture dyad is the basis for involving students and schoolchildren in an intercultural dialogue, since the necessary vocabulary is acquired through the comprehension of values. The indicator of language knowledge is not a mechanically memorized series of isolated words, but the ability to use them correctly in speech. This article is an attempt to synthesize the provisions of traditional linguistics that have not lost their scientific significance and new ideas developed in recent decades. A lexical microsystem is identified with a lexico-semantic group, which is a collection of words related to one part of speech and united by a common integral seme. Many works on this topic have been written on the material of different languages. A special place in the vocabulary of the language is occupied by adjectival vocabulary (adjectives). Comparative study of the most important lexico-semantic groups of adjectives in different languages is an urgent task of modern linguistics. The authors set the task of identifying the semantic organization of Kalmyk adjectival vocabulary with qualitative semantics against the background of Russian, its division into lexical and semantic groups. The authors talk about words that denote a feature, quality. Thus, the object of this research is Kalmyk qualitative adjectives and their Russian equivalents. The subject of the study is binary antonymic oppositions in the composition of adjectival lexico-semantic group of the Kalmyk language against the background of Russian.

### For citation

Sanzhieva D.K., Mueva T.A., Van'kaeva E.V., Ubushaeva B.V. (2020) Kalmytskie kachestvennye prilagatel'nye i ikh russkie ekvivalenty v vuzovskom i shkol'nom obuchenii: leksiko-semanticheskie gruppy i binarnye oppozitsii [Kalmyk qualitative adjectives and their Russian equivalents in university and school education: lexico-semantic groups and binary oppositions]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (5A), pp. 244-251. DOI: 10.34670/AR.2020.79.82.038

### Keywords

Linguistics, gender, development, philology, text, adjective, equivalent, binary opposition, vocabulary.

### References

1. Apresyan Yu.D. (1974) *Leksicheskaya semantika: Sinonimicheskie sredstva yazyka* [Lexical semantics: Synonymous language means]. Moscow: Nauka Publ.
2. Arbatskaya E.D., Arbatskii D.I. (1983) O leksiko-semanticheskikh klassakh imen prilagatel'nykh russkogo yazyka [On the lexico-semantic classes of adjectives in the Russian language]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of linguistics], 1, pp. 52-65.
3. Bachaeva S.E. (2015) Formuly-tolkovaniya tsvetooboznachayushchikh imen prilagatel'nykh (na materialakh pesen eposa "Dzhangar") [Formulas-interpretation of color-denoting adjectives (based on the songs of the epic "Dzhangar")]. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN* [Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences], 1, pp. 80-85.
4. Bachaeva S.E. (2016) Prilagatel'nye, oboznachayushchie temperaturnye kharakteristiki predmetov (na materiale pesen kalmytskogo geroicheskogo eposa "Dzhangar" i "Natsional'nogo korpusa kalmytskogo yazyka") [Adjectives denoting the temperature characteristics of objects (based on the songs of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar" and "National Corpus of the Kalmyk language")]. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN* [Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences], 27(5), pp. 199-206.
5. Bachaeva S.E. (2018) Sintagmatika imen prilagatel'nykh, kharakterizuyushchikh teloslozhenie (na materiale kalmytskogo geroicheskogo eposa "Dzhangar" i Natsional'nogo korpusa kalmytskogo yazyka) [Syntagmatics of adjectives characterizing physique (based on the material of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar" and the National Corpus of the Kalmyk language)]. *Mongolovedenie* [Mongolian Studies], 10.
6. Kalyaev A.L. (1970) *Imena prilagatel'nye v sovremennom kalmytskom yazyke. Dokt. Diss. Abstract* [Adjectives in the modern Kalmyk language. Doct. Diss. Abstract]. Moscow: Elista Publ.
7. Kharitonchik Z.A. (1990) Imya prilagatel'noe: problemy klassifikatsii [Adjective name: classification problems]. *Teoriya grammatiki: leksiko-grammaticheskie klassy i razryady slov* [Theory of grammar: lexico-grammatical classes and word categories]. Moscow: Institute for Scientific Information for Social Sciences, pp. 94-98.
8. Kukanova V.V. (2016) Sochetayemost' imen prilagatel'nykh khurdn i shulun "bystryi" v kalmytskom yazyke (na materiale Natsional'nogo korpusa kalmytskogo yazyka) [The compatibility of the adjectives khurdn and shulun "quick" in the Kalmyk language (based on the National Corpus of the Kalmyk language)]. *Vestnik Kalmytskogo universiteta* [Bulletin of Kalmyk University], 4 (32), pp. 93-99.
9. Kukanova V.V., Omakaeva E.U. (2011) Frazeologicheskie i onimicheskie edynitsy s komponentom-tsvetooboznacheniem ulan v kalmytskom yazyke v svete lingvokognitivnogo podkhoda [Phraseological and onymic units with a color designation component ulan in the Kalmyk language in the light of the linguo-cognitive approach]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza* [Scientific Thought of the Caucasus], 1 (65), part 2, pp. 44-49.
10. Lapata M. (2001) A corpus-based account of regular polysemy: The case of context-sensitive adjectives. *Proceedings of the NAACL*, pp. 63-70.
11. Monraev M.U. (2006) Kontsept "tsagan" ("belyi") v kalmytskoi lingvokul'ture [The concept "tsagan" ("white") in the Kalmyk linguoculture]. *Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "Etnokul'turnaya kontseptosfera: obshchee, spetsifichnoe, unikal'noe"* [Materials of the international scientific conference "Ethnocultural conceptual sphere: general, specific, unique]. Elista: Publishing house of Kalmyk University.
12. Mulaeva N.M. (2016) Sintagmatika imen prilagatel'nykh tegrg 'kruglyi', utulh 'oval'nyi' [Syntagmatics of adjectives tegrg 'round', utulh 'oval']. *Materialy II Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 75-letiyu Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN "Gumanitarnaya nauka Yuga Rossii: mezhdunarodnoe i regional'noe vzaimodeistvie"* [Proc. Int. Conf. "Humanitarian science of the South of Russia: international and regional

- interaction"]. Elista: Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences, pp. 207-209.
13. Nikolaeva T.M. (1983) Kachestvennye prilagatel'nye i otrazhenie "kartiny mira" [Qualitative adjectives and reflection of the "picture of the world"]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie* [Slavic and Balkan linguistics]. Moscow, pp. 235-244.
  14. Omakaeva E.U. (2012) Problemy tekstoobrazovaniya v fol'klornom diskurse: zhanr kalmytskoi pesni v svete leksikograficheskogo i korpusnogo podkhodov [Problems of text formation in folklore discourse: the genre of Kalmyk song in the light of lexicographic and corpus approaches]. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN* [Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences], 1, pp. 21-27.
  15. Omakaeva E.U. (2012) Toponimiya Sin'tszyana kak otrazhenie oiratoyazychnoi kul'tury regiona: etnolingvisticheskii aspekt [Toponymy of Xinjiang as a reflection of the Oirat-language culture of the region: ethnolinguistic aspect]. *Vestnik KIGI RAN* [Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences], 4, pp. 162-174.
  16. Omakaeva E.U. (2019) Tsvetovoi kod kalmytskogo geroicheskogo eposa "Dzhangar" [Color code of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar"]. *Sotsial'nye transformatsii* [Social transformations], 30, pp. 146-153.
  17. Omakaeva E.U. (2019) Tsvetovye predpochteniya kalmykov v zerkale epicheskogo leksikona na fone russkoi kolorativnoi leksiki [Color preferences of Kalmyks in the mirror of the epic lexicon against the background of Russian colorative vocabulary]. *Sbornik trudov konferentsii "Setevoe vostokovedenie: vzaimodeistvie mongol'skikh i tyurkskikh etnosov vo vremeni i v prostranstve"* [Proc. Conf. "Networked Oriental Studies: Interaction of Mongolian and Turkic Ethnic Groups in Time and Space"], pp. 121-125.
  18. Omakaeva E.U., Borlykova B.Kh. (2013) Kalmytskie pesni iz kolleksii finskogo mongolista G. Ramstedta: klasternoe opisanie leksiki [Kalmyk songs from the collection of the Finnish Mongolist G. Ramstedt: a cluster description of vocabulary]. *Sbornik trudov konferentsii "Baaza-bagshi i ego dukhovnoe nasledie"* [Proc. Conf. "Baaza-bagshi and his spiritual heritage"]. Elista, pp. 133-144.
  19. Rakhilina E.V. (1995) Semantika razmera [The semantics of size]. *Semiotika i informatika* [Semiotics and informatics], 34, pp. 58-81.
  20. Shramm A.N. (1979) *Ocherki po semantike kachestvennykh prilagatel'nykh: na materiale sovremennogo russkogo yazyka* [Essays on the semantics of qualitative adjectives: on the material of the modern Russian language]. Leningrad: Publishing house of Leningrad State University.
  21. Sokolovskaya Zh.T. (1981) *Opyt sistemnogo opisaniya semanticheskikh otnoshenii v leksike na materiale russkikh imen prilagatel'nykh. Dokt. Diss. Abstract* [Experience of a systematic description of semantic relations in vocabulary based on Russian adjectives. Doct. Diss. Abstract]. Kirovograd.
  22. Volf E.M. (1978) *Grammatika i semantika prilagatel'nogo: na materiale ibero-romanskikh yazykov* [Grammar and semantics of the adjective: on the material of the Ibero-Romance languages]. Moscow: Nauka Publ.